

972

04-35/P/2022

**ДЕРЖАВНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
СИСТЕМА УПРАВЛІННЯ ЯКІСТЮ**

Система забезпечення якості освітньої діяльності та якості вищої освіти
сертифікована на відповідність ДСТУ ISO 9001:2015 / ISO 9001:2015

Кафедра іноземної філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖЕНО
вченою радою ДРЕУ
(пост. п. від « 26 » 04 2022 р.)
в.о. ректора



Анатолій МАЗАРАКІ

**ПЕРЕКЛАД СПЕЦІАЛЬНОЇ ГАЛУЗЕВОЇ
ТЕРМІНОЛОГІЇ /
SUBJECT AREA TERMINOLOGY TRANSLATION**

**РОБОЧА ПРОГРАМА /
COURSE OUTLINE**

освітній ступінь	магістр	/	master
галузь знань	03 Гуманітарні науки	/	Humanities
спеціальність	035 Філологія	/	Philology
спеціалізація	Прикладна лінгвістика (ОП «Прикладна лінгвістика (лінгводидактика, англійська мова)»)	/	Applied linguistics (EP «Applied Linguistics (Language Education, English)»)

Київ 2022

**Розповсюдження і тиражування без офіційного дозволу ДТЕУ
заборонено**

Автори: Н.П. БІЛОУС, кандидат філологічних наук, доцент;
Л.С. ДЯЧУК, кандидат філологічних наук, доцент;
Н.В. НОВОХАТСЬКА, кандидат філологічних наук, доцент

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу 03.02.2022 р., протокол № 1.

Рецензенти: О.М. ЦИГАНОК, доктор філологічних наук, професор, керівник групи забезпечення спеціальності, гарант освітньої програми «Прикладна лінгвістика (лінгводидактика, англійська мова)»;
О.Г. СОШКО, кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземної філології та перекладу.

**ПЕРЕКЛАД СПЕЦІАЛЬНОЇ ГАЛУЗЕВОЇ
ТЕРМІНОЛОГІЇ /
SUBJECT AREA TERMINOLOGY TRANSLATION**

**РОБОЧА ПРОГРАМА /
COURSE OUTLINE**

освітній ступінь	магістр	/ master
галузь знань	03 Гуманітарні науки	/ Humanities
спеціальність	035 Філологія	/ Philology
спеціалізація	Прикладна лінгвістика (ОП «Прикладна лінгвістика (лінгводидактика, англійська мова)»)	/ Applied linguistics (EP «Applied Linguistics (Language Education, English)»)

**РОЗДІЛ 1. Структура дисципліни та розподіл годин за темами
(тематичний план – денна форма навчання)**

Назва теми	Кількість годин			Форми контролю
	Всього годин/ кредитів	з них		
		Практичні заняття	Самостійна робота студентів	
Тема 1. Основи термінознавства	10	2	8	ФО, ПП, СПТ
Тема 2. Класифікація термінів.	12	2	10	ФО, ПП, СПТ
Тема 3. Публіцистичний стиль та термінологія	12	2	10	ФО, ПП, СПТ
Тема 4. Особливості перекладу газетно-публіцистичної термінології	14	4	10	ФО, ПП, СПТ
Тема 5. Особливості перекладу громадсько-політичної термінології	14	4	10	ФО, ПП, СПТ
Тема 6. Семантико-стилістичні особливості перекладу рекламних текстів	14	4	10	ФО, ПП, СПТ
Тема 7. Переклад юридичних текстів	12	2	10	ФО, ПП, СПТ
Тема 8. Переклад юридичної термінології	14	4	10	ФО, ПП, СПТ
Тема 9. Переклад юридичної термінології міжнародної документації	12	2	10	ФО, ПП, СПТ
Тема 10. Особливості перекладу економічних термінів	14	4	10	ФО, ПП, СПТ
Тема 11. Особливості перекладу термінів галузі бізнесу та	14	4	10	ФО, ПП, СПТ

фінансів				
Тема 12. Особливості перекладу науково-технічних текстів	12	2	10	ФО, ПП, СПТ
Тема 13. Способи творення і перекладу англomовної медичної термінології	12	2	10	ФО, ПП, СПТ
Тема 14. Специфіка перекладу англomовної медичної документації	14	4	10	ФО, ПП, СПТ, МК
Разом	180/6	42*	138	
Підсумковий контроль – письмовий екзамен				

* дисципліна не передбачає проведення лекційних занять.

ФО – фронтальне опитування;

ПП – письмовий переклад;

СПТ – самостійний переклад тексту;

МК – модульний контроль.

**РОЗДІЛ 2. ТЕМАТИКА ТА ЗМІСТ ЛЕКЦІЙНИХ,
СЕМІНАРСЬКИХ ЗАНЯТЬ, САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ
СТУДЕНТІВ**

Результати навчання	Навчальна діяльність	Робочий час студента, год.
1	2	3
<p>Знати: теоретичні та методологічні основи термінознавства</p> <p>Уміти: знаходити адекватні відповідники загально-науковим, міжгалузевим та вузькоспеціалізованим термінам</p>	<p>Практичне заняття 1-2 Основи термінознавства.</p> <p>1. Термін як основа технічного перекладу. 2. Шляхи походження термінів. 3. Класифікація термінів. 4. Термінологічні скорочення. 5. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів і переклад. <i>Перегляд відео «13 types of translation requiring special translator expertise»</i> https://www.youtube.com/watch?v=SMbv4WuDwpw&t=52s. Список рекомендованих джерел: Основний: 1 [11-24]. Додатковий: 6 [128-141], 7 [71-72]. Інтернет-джерела: 14 [197-199].</p>	4
	<p>Самостійна робота: Виконати практичні завдання для відпрацювання навичок перекладу термінів. (Білозерська Н. В., Термінологія та переклад, ст. 102-106; 109-113).</p>	18
<p>Знати: основні ознаки публіцистичного стилю</p> <p>Уміти: відтворювати мовні, лексичні, фразеологічні,</p>	<p>Практичне заняття 3-5 Особливості перекладу газетно-публіцистичної термінології</p> <p>1. Публіцистичний стиль, сфера використання, призначення. 2. Основні ознаки публіцистичного стилю. 3. Мовні засоби, лексичні, фразеологічні, граматичні особливості публіцистичного стилю.</p>	6

граматичні елементи публіцистичних текстів	<p>4. Підстилі публіцистичного стилю (власне публіцистичний, художньо-публіцистичний, науково-публіцистичний), їх особливості.</p> <p>Список рекомендованих джерел: Основний: 5 [9-43]. Додатковий: 7 [84-89]. Інтернет-джерела: 15 [237-240].</p>	
	<p>Самостійна робота: Виконати практичні завдання для відпрацювання навичок перекладу текстів публіцистичного стилю. (Карабан В. І., Практика перекладу публіцистичних текстів, ст. 209-221).</p>	20
<p>Знати: основні способи перекладу англомовної громадсько-політичної термінології</p> <p>Уміти: відтворювати лексичні елементи громадсько-політичних текстів</p>	<p>Практичне заняття 6-7 Особливості перекладу громадсько-політичної термінології</p> <p>1. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. 2. Переклад газетно-інформативних матеріалів. 3. Газетно-публіцистична термінологія. 4. Політичні терміни та евфемізми при перекладі заголовків газетних статей.</p> <p>Список рекомендованих джерел: Основний: 5 [254-284]. Додатковий: 7 [88-92]. Інтернет-джерела: 15 [237-240].</p>	4
	<p>Самостійна робота: Виконати практичні завдання для відпрацювання навичок перекладу текстів публіцистичного стилю. (Карабан В. І., Практика перекладу публіцистичних текстів, ст. 232-242).</p>	10
Знати: основні семантико-стилістичні особливості перекладу	<p>Практичне заняття 8-9 Семантико-стилістичні особливості перекладу рекламних текстів</p> <p>1. Поняття рекламного повідомлення. 2. Типи рекламних повідомлень.</p>	4

<p>рекламних текстів</p> <p>Уміти: відображати лексичні та стилістичні прийоми рекламних текстів</p>	<p>3. Лексичні проблеми перекладу рекламних текстів.</p> <p>4. Відображення стилістичних прийомів при перекладі.</p> <p>Список рекомендованих джерел: Основний: 5 [209-232]. Додатковий: 6 [310-342]. Інтернет-джерела: 12 [251-257].</p>	
	<p>Самостійна робота: <i>Підготувати презентацію власного перекладу англomовної реклами з урахуванням образності та стилістики</i></p>	10
<p>Знати: особливості перекладу юридичної термінології</p> <p>Уміти: виконувати адекватний переклад юридичних документів</p>	<p>Практичне заняття 10-12 Переклад юридичної термінології</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Поняття юридичного дискурсу. 2. Типи юридичних документів. 3. Специфіка юридичного перекладу. 4. Правила оформлення перекладу юридичних документів. 5. Юридичні терміни. 6. Класифікація юридичних термінів. 7. Переклад юридичної термінології. <p><i>Перегляд лекції «Legal words for interpreters»</i> (https://www.youtube.com/watch?v=whdh4db9pac).</p> <p>Список рекомендованих джерел: Основний: 4 [135-146]. Додатковий: 7 [57-59]. Інтернет-джерела: 9 [126-128].</p>	6
	<p>Самостійна робота: Виконати практичні завдання для відпрацювання навичок перекладу юридичних текстів. (Черноватий Л. М., Переклад англomовної юридичної літератури, ст.58-88).</p>	20
<p>Знати: особливості перекладу юридичної</p>	<p>Практичне заняття 13 Переклад юридичної термінології міжнародної документації</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Види міжнародної документації. 	2

<p>термінології міжнародної документації</p> <p>Уміти: виконувати адекватний переклад міжнародних юридичних документів</p>	<p>2. Семантика юридичних термінів в перекладах міжнародної євроінтеграційної документації.</p> <p>3. Труднощі перекладу.</p> <p>Список рекомендованих джерел: Основний: 4 [147-158]. Додатковий: 7 [57-59]. Інтернет-джерела: 9 [126-128].</p>	
	<p>Самостійна робота: Виконати практичні завдання для відпрацювання навичок перекладу юридичних текстів. (Черноватий Л. М., Переклад англomовної юридичної літератури, ст.89-108).</p>	10
<p>Знати: особливості перекладу економічних термінів</p> <p>Уміти: знаходити відповідники при перекладі економічних термінів</p>	<p>Практичне заняття 14-15 Особливості перекладу економічних термінів</p> <p>1. Сучасна англomовна економічна терміносистема та її специфіка.</p> <p>2. Особливості перекладу економічних термінів з англійської мови українською.</p> <p>3. Переклад термінів, багатозначних слів та сталих сполучень у економічному тексті.</p> <p>Список рекомендованих джерел: Основний: 3 [9-26]. Додатковий: 7 [51-56]. Інтернет-джерела: 10 [7-10].</p>	4
	<p>Самостійна робота: Виконання вправ на відпрацювання навичок перекладу економічних текстів. (Черноватий Л.М. Переклад англomовної економічної літератури, ст. 76-93).</p>	10

<p>Знати: особливості перекладу бізнес та фінансової термінології</p> <p>Уміти: знаходити відповідники при перекладі термінів галузі бізнесу і фінансів</p>	<p>Практичне заняття 16-17 Особливості перекладу термінів галузі бізнесу та фінансів</p> <p>1. Особливості перекладу термінів англomовної терміносистеми бізнесу. 2. Переклад термінів фінансової галузі українською мовою.</p> <p>Список рекомендованих джерел: Основний: 3 [76-112]. Додатковий: 7 [51-56]. Інтернет-джерела: 10 [7-10].</p>	4
<p>Знати: особливості науково-технічного стилю</p> <p>Уміти: знаходити відповідники при перекладі термінів науково-технічних текстів</p>	<p>Самостійна робота: Виконання вправ на відпрацювання навичок перекладу економічних текстів. (Черноватий Л.М. Переклад англomовної економічної літератури, ст. 113-132).</p> <p>Практичне заняття 18 Особливості перекладу науково-технічних текстів</p> <p>1. Науковий переклад, його особливості. 2. Особливості науково-технічного стилю: інформативність, логічність, точність і зрозумілість. 3. Терміни. Структурна класифікація термінів. 4. Особливості термінотворення та підбір співвідношень при перекладі спеціальної лексики.</p> <p>Список рекомендованих джерел: Основний: 2 [345-404; 516-518]. Додатковий: 7 [71-83]. Інтернет-джерела: 11 [21-30].</p>	10
	<p>Самостійна робота: Виконання вправ на відпрацювання навичок перекладу наукових текстів. (Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-</p>	10

	стилістичні проблеми, ст. 492-534).	
Знати: особливості перекладу медичної документації Уміти: відтворювати лексичні та стилістичні особливості медичних документів	Практичне заняття 19-21 Способи творення і перекладу англомовної медичної термінології 1. Специфіка англомовних медичних термінів та їх переклад. 2. Супроводжуючі документи для виїзду на лікування за кордон. 3. Медичні довідки. 4. Результати лабораторних досліджень. 5. Історія хвороб. 6. Інструкції використання медичних препаратів: граматичні проблеми перекладу. <i>Перегляд відео «Becoming a Medical Interpreter / This is my story»</i> <i>(https://www.youtube.com/watch?app=desktop&v=raCCny7Nygo).</i> Список рекомендованих джерел: Основний: 2 [207-234]. Додатковий: 8 [117-143; 181-213]. Інтернет-джерела: 13 [154-162].	6
	Самостійна робота: <i>Вибір статті з сайту bbc.com</i> <i>(рубрика «Здоров'я») та її</i> <i>перекладацький аналіз</i> <i>(https://www.bbc.com/news/health).</i>	20
Всього за семестр		180
Підсумковий контроль		Екзамен письмовий

* – Курсивом виділено завдання, які виконуються із застосуванням інтерактивних методів навчання.

РОЗДІЛ 3. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНИХ ДЖЕРЕЛ¹

Основний:

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад: навч. посібник для вузів. Херсон. нац. техн. ун-т. Вінниця: Нова Книга, 2010. 232 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: посібник. Вінниця: Нова книга, 2018. 656 с.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярощук І.П. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи. Навчальний посібник. Вінниця, 2010.
4. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпко І. П. Переклад англійської юридичної літератури. Навчальний посібник. 3-є видання, виправлене і доповнене. Вінниця: Нова Книга, 2006. 656 с.
5. Карабан В. І., Панасьєв О.М. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-укр. Та укр.-англ. напрямки): [посібник для студ. Вищих навч. закладів, які навчаються за спец. “Переклад (англ. мова)”]. Вінниця: Нова Книга, 2017. 368 с.

Додатковий:

6. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу: підручник. Вінниця: Нова книга, 2006. 448 с.
7. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту : навч.посібник. Київ: Ленвіт, 2012. 203 с.
8. Черноватий Л. М., Коваленко Л. А., Кальниченко О. А. Асептики і антисептики, перев'язування і перев'язувальні матеріали, рани та переломи. Ч. І.: навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова Книга, 2019. 280 с.

Інтернет-джерела:

9. Желясков В. Я. Труднощі й особливості перекладу текстів, що належать до галузі права. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер: Філологія, Вип 18. Т2. Ізмаїл, 2015. URL: http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v18/part_2/37.pdf (дата звернення 02.02.2022).

¹ Курсивом виділені назви видань, які знаходяться в бібліотеці ДТЕУ

10. Кобзар О. І. Основи економічного перекладу. *Науковий вісник Херсонського державного університету*. Серія: Перекладознавство та міжкультурна комунікація. 2016. Вип. 1. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/nvxdupmk_2016_1_3 (дата звернення 02.02.2022).
11. Михайленко О. О. Функціонально-стилістична специфіка перекладу науково-технічного тексту. *Мовні і концептуальні картини світу*. 2014. Вип. 47(2). URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks_2014_47\(2\)_5](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks_2014_47(2)_5) (дата звернення 02.02.2022).
12. Новікова К. О. Лінгвостилістичні особливості англомовних рекламних текстів та фактори впливу на їх переклад. *Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля*. Серія: Філологічні науки. 2016. №1. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/vduepf_2016_1_38 (дата звернення 02.02.2022).
13. Поворознюк Р. В. Етноспецифічні аспекти перекладу англомовних медичних текстів. *Мовні і концептуальні картини світу*. 2014. Вип. 47(2). URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks_2014_47\(2\)_20](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks_2014_47(2)_20) (дата звернення 02.02.2022).
14. Ротко С. І. Дефініції понять термінологія та терміносистема у сучасній лінгвістиці. *Гілея: науковий вісник*. 2013. № 77. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/gileya_2013_77_61 (дата звернення 02.02.2022).
15. Сніжко О. Жанрова система публіцистичних текстів. *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. 2011. Вип. 26. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvuufilol_2011_26_49 (дата звернення 02.02.2022).